

<p>Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs</p> <p>ZWISCHEN</p> <p>Der Universität Toulouse 1 Capitole Adresse: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 - Frankreich vertreten durch ihre Präsidentin, Corinne MASCALA, für die Ecole Européenne de Droit, vertreten durch ihre Direktorin, Wanda MASTOR</p> <p>einerseits</p> <p>UND</p> <p>Der Universität des Saarlandes, Adresse : Campus, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT, Für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand, vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Michael BECKMANN</p> <p>andererseits,</p> <p>gemeinsam im Folgenden als "Partnerinstitutionen" bezeichnet,</p> <p>vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand</p> <p>ENTRE</p> <p>L'Université Toulouse 1 Capitole, Sise: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 France représentée par sa Présidente, Corinne MASCALA agissant pour le compte de l'Ecole Européenne de Droit représentée par sa Directrice, Wanda MASTOR</p> <p>d'une part</p> <p>ET</p> <p>L'Université de la Sarre, Sise : Campus, D- 66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT, Agissant pour le compte de la Faculté de Droit et de Sciences économiques et du Centre Juridique Franco-Allemand, Représentés par leur Doyen, Monsieur Michael BECKMANN</p> <p>d'autre part,</p> <p>ci-après conjointement désignées par « les institutions partenaires »</p> <p>conviennent de ce qui suit:</p>
<p>Präambel</p> <p>In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln.</p> <p>In Anbetracht des Willens der Vertreter der beiden Universitäten, die bereits begonnene Kooperation zu entwickeln,</p>	<p>Préambule</p> <p>Considérant l'objectif commun des deux Universités de renforcer des contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants.</p> <p>Considérant la volonté des autorités des deux établissements de développer la collaboration entreprise;</p>

<p>die Universität Toulouse Capitole, für die Ecole Européenne de Droit einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits</p> <p>vereinbaren einen integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengang im Rahmen einer Partnerschaft mit der Möglichkeit des Erwerbs der „Licence, mention Droit“ der Universität Toulouse Capitole und des Erwerbs eines Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“-ZSDFR der Universität des Saarlandes zu organisieren und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.</p> <p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris II, (2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine, (3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick, (4) die Kooperation der Universität Toulouse Capitole mit der Universität Mannheim, (5) die Kooperation der Universität Toulouse Capitole mit der Universität Passau. <p>Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>l'Université Toulouse Capitole, pour le compte de l'Ecole Européenne de Droit, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part,</p> <p>conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande permettant l'obtention d'une Licence en Droit de l'Université Toulouse Capitole et d'un certificat d'études juridiques franco-allemandes, Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » - ZSDFR, de l'Université de la Sarre, et de favoriser des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée.</p> <p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux Universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles notamment</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris II, (2) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Lorraine, (3) la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick, (4) la coopération de l'Université Toulouse Capitole avec l'Université de Mannheim, (5) la coopération de l'Université Toulouse Capitole avec l'Université de Passau. <p>A cette fin, les deux Universités partenaires conviennent comme suit :</p>
<p>I- Allgemeine Bestimmungen</p>	<p>I- Dispositions communes</p>
<p>§ 1 Geltungsbereich Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2017/2018 im Rahmen eines integrierten Licence Studienprogramms.</p>	<p>§ 1 Objet de l'accord Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2017/2018 dans le cadre d'un programme d'études intégrés de Licence.</p>
<p>§ 2 Varianten des integrierten Studiengangs Das integrierte Licence-Studienprogramm wird in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten: - die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen,</p>	<p>§ 2 Parcours d'études Le programme d'études intégrées de Licence est proposé sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle : - Le premier parcours (parcours A) s'adresse</p>

<p>eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht fortbilden möchten.</p> <p>- die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (§ 5 DRiG) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht fortbilden möchten.</p>	<p>aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand ;</p> <p>- Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (Befähigung zum Richteramt selon § 5 du DRiG - Deutsches Richterergesetz) à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français.</p>
<p>§ 3 Gliederung des Studiums</p> <p>Der integrierte Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das dritte (L3/Z3) an der Faculté de Droit et Science Politique der Université Toulouse Capitole. Die Studierenden des integrierten Studienganges besuchen die Lehrveranstaltungen, die dem jeweiligen Niveau entsprechen, gemeinsam.</p>	<p>§ 3 Déroulement des études</p> <p>Le parcours intégré couvre les matières des trois premières années (six semestres) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA et à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre et la troisième (L3/Z3) étant accomplie à la Faculté de Droit et Science Politique de l'Université Toulouse Capitole. Les étudiants du parcours intégré suivent ensemble tous les enseignements de chacun des différents niveaux.</p>
<p>§ 4 Betreuung des integrierten Studienprogramms</p> <p>4.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung des integrierten Studienprogramms jeweils eine Programmbeauftragte/ einen Programmbeauftragten und deren/dessen Stellvertreterin/Stellvertreter. Beide Programmbeauftragte vertreten das integrierte Studienprogramm nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für das Studienprogramm.</p> <p>4.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.</p> <p>Namen und Kontaktdaten der Programmbeauftragten:</p> <p>Für die Université Toulouse Capitole: Prof. Aurore GAILLET Faculté de Droit et Science Politique 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse cedex 9</p>	<p>§ 4 Coordination du programme d'études intégrés</p> <p>4.1 : Les partenaires nomment respectivement un responsable du programme d'études intégrés ainsi que son représentant. Les deux responsables de programme représentent le programme d'études intégrés à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour la procédure d'admission des candidats dans le programme d'études intégrés.</p> <p>4.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord.</p> <p>Noms et coordonnées des responsables:</p> <p>Pour l'Université Toulouse Capitole: Prof. Aurore GAILLET Faculté de Droit et Science Politique 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse cedex 9</p>

